

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 7 (1931)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Ueber den Fahrdamm  
**Autor:** Farjeon, Jefferson  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-752749>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Phot. Haberkorn

# Ueber den Fahrdamm

VON JEFFERSON FARJEON  
BERECHTIGTE UEBERSETZUNG VON  
ELLEN GOLDSCHMIDT

Er stand unter einem Laternenpfahl und lächelte liebenswürdig. Ich hatte ihn noch nie in meinem Leben gesehen, aber trotzdem war ich gar nicht überrascht, als er mir freundlich zuwinkte. «Können Sie herkommen?» rief er. «Ich bin ja da», entgegnete ich. «Ach ja, stimmt», sagte er. Er ging, nachdem dieser Punkt erledigt war, zum nächsten über. «Sehen Sie diesen Fahrdamm?» fragte er, besonders deutlich sprechend.

«Jawohl», antwortete ich.  
«Ja, es ist ein Fahrdamm» nickte er überzeugt. «Ich weiß, daß es ein Fahrdamm ist. Und ich möchte hinüber auf die andere Seite.»  
«Nun, warum gehen Sie dann nicht?» fragte ich.  
«Er ist ja ganz leer.»  
Er sah mich ungläubig an und streckte den Kopf so weit vor, daß er mich fast berührte. Obgleich ich Abstinenzler bin, fühlte ich mich doch zu ihm hingezogen.  
«Wollen Sie mir sagen, daß sich auf dem Fahrdamm nichts befindet?»  
«Nichts.»  
«Nicht ein einziger Riese? Keine Autos mit grünen Augen? Keine gelben Stiere mit blauen Streifen oder Sardinen auf Stelzen oder Hick-Hickopomus?»  
«Nicht einmal ein Roller ist auf dem Damm», versicherte ich ihm.  
Er lächelte mich strahlend an.  
«Netter Mensch», flüsterte er.  
«Vermutlich möchten Sie, daß ich Ihnen hinterhelfe», sagte ich.  
«Es ist sehr weit», antwortete er.  
«Ich glaube, wir bringen es fertig. Nur — was geschieht, wenn ich Sie drüben habe?»  
«Sie meinen, Sie wollen ein Trinkgeld haben?» erkundigte er sich.

«Reden Sie nicht solch Blech», gab ich zurück. «Ich möchte nur wissen, ob ich Sie dann bei einem andern Laternenpfahl drüben stehen lasse?»  
«Wenn Sie genug von mir haben, werden Sie das natürlich tun», antwortete er, «aber wenn Sie mich noch lieb haben, dann bleiben Sie bei mir und bringen mich nach der ersten Querstraße links und dann nach der zweiten Querstraße links, und dann geht es die erste Querstraße links und dann die zweite Querstraße links...» Er hielt inne und überlegte. «Und dann linksherum.»  
Plötzlich richtete er sich würdevoll auf, stieß mit dem Hinterkopf an den Laternenpfahl und sank mir sanft in die Arme.  
«Wie bin ich hierhergekommen?» fragte er.  
«Vermutlich infolge der Einwirkung der Schwerkraft», antwortete ich, «ein Verbindung mit dem innigen Wunsch, nicht dort zu sein, wo man nichts von Ihnen wissen will.»  
«Zu viele Sil-Silben», flüsterte er. Dann fügte er träumerisch hinzu: «Hören Sie, hier ist es fabelhaft gemütlich. Vermutlich würde es Ihnen langweilig werden, wenn wir hier blieben?»  
«Fürchterlich langweilig», bestätigte ich. «Nun hören Sie mal zu. Wenn ich Ihnen helfen soll, müssen Sie mir auch helfen. Während ich Sie halte, müssen Sie Ihren Arm von meinem Hals nehmen. Glauben Sie, daß Sie das können?»

**Sagen nicht:  
eine Milch-  
Chokolade;  
sondern:  
eine Tobler-  
Milch**

Fr. 2.- 60 Cts.

## Gute Ideen

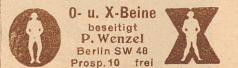
sind ein Vermögen!  
Broschüre Nr. 33 gratis

Patent-Ing. H. Liewig  
Berlin-Lichterfelde 1/107

## Bandonika



gespielt wie Harmonika, Ton eines Bandonions mit 21 Tasten, 8 Bässen, Oktavstimmung, mit Lyraecken und Schallringen, genau wie Abbildung, Größe 21x21 cm, Prachtinstrument nur Fr. 37.50, Porto und Verpackung Fr. 2.—, Umtausch oder Geld zurück, Briefporto 30 Cts. Hauptkatalog über sämtliche Musikinstrumente gratis. Husberg & Co., Musikinstrumentenfabrik, Neuenrade 11 (Westf.), Deutschl.



0- u. X-Beine  
besetzt  
P. Wenzel  
Berlin SW 48  
Prop. 10 frei

## Angehörigen und Freunden im Ausland

ist die «Zürcher Illustrierte» jede Woche ein neuer Gruß aus der Heimat. Bitte, machen Sie ihnen diese Freude.

Auslandsabonnementspreise:  
Jährlich Fr. 10.70, bzw. Fr. 19.80,  
halbjährl. Fr. 5.65, bzw. Fr. 10.80,  
vierteljährl. Fr. 4.80, bzw. Fr. 5.25.

«Aber wo soll ich ihn hinlegen?» fragte er verblüfft. «Der Laternenpfahl ist fort.»

Da eine Diskussion doch zu nichts geführt hätte, nahm ich seinen Arm herunter, und es gelang mir, einen recht zuverlässigen Pfahl abzugeben. Das Schlimme war nur, daß ich mich, wenn ich ihn über den Damm bringen wollte, in einen beweglichen Pfahl verwandeln mußte.

«Sind Sie bereit?» fragte ich.

«Bereit, aber nicht fest auf den Beinen», antwortete er. «Wir wollen bis drei zählen. Also: eins, zwei, drei, los!»

Ich holte tief Atem, und wir gingen auf den Fahrdamm. Zum Glück war es eine ruhige Straße, und es war schon sehr spät.

«Was machen wir, wenn ein Auto kommt?» flüsterte er plötzlich.

«Scht!» sagte ich.

«Wir sind ein Paar Krabben», kicherte er. Dann

schrie er auf: «Du meine Güte, da kommt ja noch eine.»

Die Krabbe auf dem Damm kam immer näher. Es war in Wirklichkeit ein kleiner, weißer Hund, aber das konnte man nur unterscheiden, wenn man den Alkohol gemieden hatte. Mein Gefährte betrachtete ihn furchtsam und plötzlich, als der Hund uns entgegensprang, entschloß er sich, auch zu springen. Er machte einen Luftsprung, fiel auf den Fußsteig — es war eine Art Stabsprung ohne Stab gewesen — und rief aufgeregt: «Wo sind Sie? Die Erde kommt auf mich los!»

Als ich ihm aufhalf, sah er mich vorwurfsvoll an. «Warum haben Sie mich verlassen?»

«Ich habe Sie nicht verlassen», entgegnete ich und schüttelte ihn nochmals. «Ums Himmelswillen, alter Junge, rafften Sie sich ein bißchen zusammen. Wir sind nun auf der andern Seite der Straße, und Sie müssen mir sagen, wo Sie wohnen.»

«Wo ich wohne?» wiederholte er ernsthaft. Er dachte eine Weile nach. Dann sagte er: «Es ist eine Zahl.»

«Gut», sagte ich. «Welche Zahl?»

Er dachte wieder nach.

«Die gleiche Zahl wie mein Alter», verkündete er. «Siebenundzwanzig. So habe ich mir das immer gemerkt.»

«Siebenundzwanzig. Sind Sie ganz sicher, daß es siebenundzwanzig ist?»

«Abs — ganz sicher!»

«Und in dieser Straße?»

«O ja, o ja. So weit war ich ja gekommen, als Sie mich fanden. Wissen Sie das nicht mehr?»

Ich blickte auf das nächste Nummernschild.

«Achtundzwanzig», las ich vor.

«Das ist schade», sagte er traurig, «wir sind auf der falschen Seite.»

# Millionenfach bewährt

# Wuhu-Shampoo

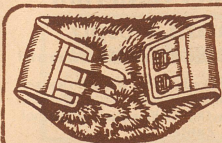
## Das beste Kopfwaschpulver



## Preis Ausschreiben

- 1. Preis:** Eine „ERIKA“ im Werte von Fr. 375.- für dasjenige Kennwort, das die Vorzüge der Erika am treffendsten bezeichnet. (Warum Sie gerade eine „ERIKA“ kaufen würden.)
- 2. Preis:** Eine „ERIKA“ im Werte von Fr. 375.- für das beste (auch Amateur-) Photo „An der Erika“ (daheim oder im Beruf).
- 3. Preis:** Eine „ERIKA“ im Werte von Fr. 375.- für den besten Zweizeiler über die Erika.
- 4. Preis:** Eine „ERIKA“ im Werte von Fr. 375.- für die beste Kurzgeschichte über die Erika.
- 5.-25. Preis:** Zusammen etwa Fr. 400.- in bar und
- 26.-50. Preis:** Je ein echt silberner Drehstift für die nächstbesten Einsendungen.

Bewerbung für mehrere Preise gleichzeitig ist gestattet. Wer schon eine „Erika“ besitzt und den Preis in bar vorzieht, wird gebeten, Nummer seiner Maschine und ein Zeugnis beizufügen. Die Entscheidungen der Prüfungskommission sind unanfechtbar. Prämierte Arbeiten gehen in unseren Besitz über. Rücksendung nicht prämiierter Arbeiten ist unmöglich. Einsendungen bis 28. Februar 1931 unter Erika-Preis Ausschreiben an die A.-G. Seidel & Naumann, Dresden, durch den Generalvertreter W. Häusler-Zepf, Olten No. 1531



### Katzenfelle

und solche als Leibbinden, Nieren- u. Lungenschützer, Kniewärmer etc., verarbeitet Sanitätsgeschäft A. Philipp Seefeldstr. 98, Zürich 8 Katalog gratis

Ausstrahlender  
seidenweicher Tricot-Pyjama. Wunderbar  
matzglänzende Farben. Herrliches Tragen.

# Perfecta

TRICOTFABRIK NABHOLZ A.-G., SCHÖNENWERD

Barbara Gould

SCHÖNHEITS PRÄPARATE

FÜR DIE

# 4

JAHREHENTE DER SCHÖNHEIT

### IN DER JUGEND

Barbara Gould } CLEANSING CREAM  
SKIN FRESHENER

### IN DEN ZWANZIGERN

Barbara Gould } CLEANSING CREAM  
SKIN FRESHENER  
FINISHING CREAM

### IN DEN DREISSIGERN

Barbara Gould } CLEANSING CREAM  
SKIN FRESHENER  
TISSUE CREAM  
FINISHING CREAM

### IN DEN VIERZIGERN

Barbara Gould } CLEANSING CREAM  
SKIN FRESHENER  
TISSUE CREAM  
ASTRINGENT CREAM  
FINISHING CREAM

Barbara Gould

392 FIFTH AVENUE

NEW YORK

PARIS	ALLEIN VERTRETUNG FÜR DIE SCHWEIZ	LONDON
BERLIN	Socié ATHANOR	WIEN
PRAG	15, RUE DE RIVE	BUDAPEST
ROM	GENÉ	MILAND